

CARLOS ORTIZ DE ZÁRATE

*Mundos Ibéricos  
y Mundos Francófonos*



Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
SERVICIO DE PUBLICACIONES

# ÍNDICE

|                           |    |
|---------------------------|----|
| <i>Presentación</i> ..... | 11 |
|---------------------------|----|

## RELACIONES MUSICALES

|  |    |
|--|----|
| <i>Un opéra oriental à l'aube du XXème siècle: Mârouf, savatier du Caire</i> ..... | 15 |
| PIERRE BRUNEL  |    |

|   |    |
|---|----|
| <i>Le thème hispano-mauresque dans l'opéra en France au début du XIXème siècle: Les Abencérages de Etienne de Jouy et Luigi Cherubini</i> ..... | 25 |
| JEAN MONGRÉDIEN   |    |

|  |    |
|--|----|
| <i>Mozart, l'Espagne et l'Orient</i> ..... | 39 |
| BRIGITTE MASSIN                            |    |

|   |    |
|---|----|
| <i>Musique et relations internationales: l'exemple de la Cour d'Espagne</i> ..... | 55 |
| LUCIEN BÉLY   |    |

## ARTES ESCÉNICAS

|  |    |
|--|----|
| <i>España en el Théâtre de Clara Gazul, de Prosper Mérimée</i> ..... | 77 |
| LÍDIA ANOLL VENDRELL   |    |

|  |    |
|--|----|
| <i>El teatro francés en traducción como transmisor del ideario burgués (1830-1850)</i> ..... | 97 |
| ROBERT DENGLER   |    |

|  |     |
|--|-----|
| <i>La imagen de España en el teatro francés del siglo XX</i> ..... | 111 |
| FRANCISCO JAVIER HERNÁNDEZ   |     |

|   |     |
|---|-----|
| <i>Una recreación del Quijote: Dulcinea, de Gastón Baty</i> ..... | 121 |
| LUIS LÓPEZ  |     |

|   |     |
|---|-----|
| <i>El teatro español en la escena francesa del siglo XVII</i> ..... | 137 |
| RAFAEL RUIZ   |     |

## RELACIONES INTERCULTURALES

|   |     |
|---|-----|
| <i>Les recherches de réception littéraire comme vecteurs des études de relations interculturelles</i> | 153 |
| CLAUDE DE GRÈVE   |     |
| <i>Vers un enseignement endogène du français comme langue étrangère</i> .....                         | 169 |
| MARCEL DE GRÈVE   |     |
| <i>Les Açores et la mythologie insulaire dans la littérature portugaise</i> .....                     | 203 |
| ÁLVARO MANUEL MACHADO   |     |
| <i>Viajeros, exilados, inmigrantes</i> .....  | 215 |
| JUAN OCTAVIO PRENZ  |     |
| <i>Les îles fortunées</i> .....   | 223 |
| ROGER TOUMSON   |     |

## *Presentación*

*El Descubrimiento de América representa, sobre todo, la manifestación del predominio occidental. Se desmorona el mito oriental, hasta entonces sueño inalcanzable. Las nuevas formas de imperialismo enriquecen a las potencias europeas y crean sendas dinámicas económicas y políticas.*

*La conmemoración del V centenario de este acontecimiento se sitúa en otra perspectiva. Se ha producido una descolonización masiva. Estados Unidos y Canadá están a la cabeza, sobre todo los primeros, del mundo occidental y Europa, o cuando menos la parte de Europa implicada en este colonialismo y neocolonialismo, está en un proceso de fusión económica y política.*

*El actual orden económico, pese a todo, sigue marcado por el predominio occidental. Se trata de países desarrollados que se imponen frente al gran grupo formado por las ex-colonias, en subdesarrollo o en vías de desarrollo.*

*La Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, consciente de su privilegiada situación para entablar un diálogo fluido entre los continentes europeo, africano y el subcontinente latinoamericano, organizó el I Encuentro Iberofrancófono en dos fases. La primera, que tuvo lugar en 1990, tenía como objeto crear sólidos lazos de colaboración entre universidades europeas predis-*

*puestas a enfocar esta problemática en el ámbito de los mundos iberofrancófonos, es decir, el área geográfica ocupada por las culturas árabe, española, francesa y portuguesa. La segunda, que tuvo lugar entre el 7 y el 12 de mayo de 1992 y constituye, parcialmente, el contenido de este libro, representó la realización del proyecto esbozado en el Encuentro de 1990.*

*Cuatro especialistas aportaron su valiosa ayuda para organizar las respectivas sesiones: Alfonso de Armas en lo referente a Canarias como puente entre África, América y Europa. Béatrice Didier, Francisco Lafarga y Daniel Pageaux dirigían las sesiones que trataban sobre las relaciones interculturales iberofrancófonas, la primera en Música, el segundo en Artes escénicas y el tercero en Problemáticas de las relaciones interculturales. Hubo también dos mesas redondas que se planteaban, la primera El descubrimiento de América como origen de la nueva política internacional, presidida por el periodista Juan Cruz, y la segunda Los programas de intercambios internacionales de estudiantes, ¿alternativa a la xenofobia?, presidida por Antonio Becerra, estudiante de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Finalmente, la compañía de teatro de Jean-Louis Birhoureau presentó el espectáculo Voyages au delà des mers.*

*Lamentablemente, este libro no podrá recoger la totalidad de los actos. Imperativos de varios tipos nos han obligado a suprimir la conferencia del doctor Alfonso de Armas, las actas de las dos mesas redondas y la obra teatral.*